

## Dizionari bilingui italiano-tedesco

Per quanto riguarda i dizionari bilingui italo-tedeschi sono state esaminate le opere di maggior pregio, vale a dire quelle generalmente utilizzate nelle scuole medie, nelle università, nelle scuole per traduttori e interpreti, da professionisti traduttori, da studiosi e altri utenti relativamente evoluti.

Tra i dizionari di lingua generale sono stati analizzati il *Sansoni "maggiore"* in due volumi, la nuova edizione del *Sansoni in un volume*, Il *dizionario di TEDESCO* Zanichelli, il *DIT* di Paravia-Langenscheidt, il *Rigutini-Bulle* Hoepli-Zanichelli, il *Pons* grande, il *Pons* compatto, il *Garzanti*, il *Langenscheidts Handwörterbuch*, mentre per quanto riguarda quelli tematici sono stati presi in esame il *Grande Dizionario Tecnico Hoepli*, il *Dizionario tecnico Meyer/Orlando* di Hoepli, il *dizionario tecnico Marolli/Guarneri* di Garzanti, il *Dizionario delle nuove parole del tedesco tecnico*, il *Dizionario di tecnica e scienze applicate* di Langenscheidt-Zanichelli, il *Dizionario giuridico ed economico Conte/Boss* di Giuffrè e il *Vocabolario italiano-tedesco del diritto e dell'economia Troike Strambaci/Helffrich Mariani* (una coedizione C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung/Giuffrè).

Sul versante dei dizionari generali le due vere novità di questi ultimi anni sono stati il *Garzanti* tedesco, il *dizionario di TEDESCO* Zanichelli, il *DIT* che, in particolare a livello di scuole medie inferiori e superiori ma anche dell'università, grazie alla loro maggiore attualità e freschezza hanno iniziato a erodere il monopolio pressoché totale detenuto dal *Sansoni in un volume* per almeno due decenni. *Sansoni* ha reagito con un'edizione profondamente rinnovata con la quale ha inteso colmare alcune delle lacune più evidenti rispetto ai concorrenti (puntando innanzitutto a rinnovare la grafica e introducendo la nuova ortografia tedesca). Ci pare tuttavia che l'editore si sia scarsamente sforzato di pubblicizzare l'opera, nel senso che ben pochi utenti sanno dell'esistenza del "nuovo *Sansoni*". Gli altri dizionari di lingua occupano posizioni più marginali. I due strumenti di maggiori dimensioni (*Sansoni in due volumi* e *Rigutini-Bulle*), per quanto ricchi, sono ormai interessanti solo come opere storiche, ma inadeguati per il lavoro su testi moderni.

Nonostante la presenza di diversi titoli, particolarmente obsoleto appare invece il quadro dei dizionari cosiddetti tecnici. Unica novità in questo settore, dopo oltre vent'anni, è stato il *Grande Dizionario Tecnico Hoepli*. In considerazione del rapido evolvere e del moltiplicarsi delle terminologie specialistiche e del costante incremento dei rapporti di comunicazione interlinguistica la carenza di nuovi strumenti lessicografici tematici è avvertita dagli utenti in maniera quasi drammatica.

Tra i dizionari esaminati solo il *Grande Dizionario Tecnico Hoepli* è dotato di CD-ROM. Ciò denota un ritardo complessivo del mercato italiano in una fase in cui oltre a interrogarsi sui contenuti dei testi diventa pressoché fondamentale esplorare le potenzialità offerte dagli ultimi sviluppi delle tecnologie multimediali.

Sul mercato sono presenti numerosi dizionari di minori dimensioni, tra cui meritano di essere citati il Sansoni ed. minore del 1989 derivato dall'edizione del 1987 del Sansoni grande in un volume, il "Langenscheidts Taschenwörterbuch" (circa 35.000 voci), il Collins Mondadori (oltre 37.000 voci) e il "Pocar" (circa 30-35.000 voci), "Bertelsmann Handwörterbuch" (circa 30.000) voci e il "Dizionario compatto" Zanichelli (33.000). A parte le ultime due, anche qui si tratta tuttavia di opere perlopiù nate alla fine degli anni settanta o nei primi anni ottanta. Da menzionare infine tra le opere più atipiche il dizionario di false analogie e ambigue affinità "Falsche Freunde auf der Lauer" di Zanichelli con oltre 1200 coppie di voci tedesche e italiane, e il Dizionario visuale di Duden/Zanichelli.

## ***Dizionari generali***

### **1) Dizionario delle lingue italiana e tedesca, 2 voll. Sansoni**

Titolo **Dizionario delle lingue italiana e tedesca, 2 voll.**

Editore **Sansoni/Brandstetter**

Autore **centro lessicografico Sansoni sotto la direzione di Vladimiro Macchi**

**Redazione** redazione numerosa con redattori e revisori di lingua madre italiana e tedesca

**Data di edizione e di ristampa** 2a edizione 1989, 1998

*Lemmario*

Circa 210.000 lemmi.

*Osservazioni:* suddiviso in lemmario della prima edizione e supplemento del 1985 con correzioni, modifiche, neologismi ecc. Il lemmario comprende la lingua comune, molti termini scientifici ma anche termini tecnici (tuttavia nell'insieme piuttosto obsoleti)

**Lemma**

*Indicazioni di pronuncia*

sì, pallino sotto la vocale

accentata

*Trascrizione fonetica*

sì, quando la pronuncia non corrisponde al sistema fonetico della rispettiva lingua

*Informazioni grammaticali*

sì

*Altro:* i termini derivanti da una stessa matrice sono riuniti in un unico paragrafo

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni*

sì

*Osservazioni:* a parte le parole con una sola accezione, le singole voci sono analizzate passando dai significati comuni ai meno comuni, dal significato figurato al proprio, dal significato moderno a quello antiquato. La parte fraseologica è separata dalla parte semantica dal segno □, le singole frasi sono registrate sotto la prima voce importante dell'espressione stessa e ordinate alfabeticamente in base alla parola più importante che costituisce la frase. I proverbi sono raggruppati insieme alla fine della sezione fraseologica. Indicazioni dettagliate su reggenze di verbi e aggettivi. Indicazione delle corrispondenti denominazioni scientifiche latine per i termini della botanica e della zoologia

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera*

sì

**Bidirezionalità:** sì (anche se nella sezione ted-it. restano in italiano le abbreviazioni grammaticali, di registro ecc.)

**Riforma ortografica**

no

**Appendici**

no

**Valutazione complessiva**

Per decenni dizionario standard per traduttori e germanisti. Si tratta dell'opera di gran lunga più corposa tuttora presente sul mercato, molta ricca e per quanto riguarda il lemmario e per quanto

riguarda le informazioni grammaticali, semantiche, fraseologiche ecc. contenute. Ha tuttavia dei limiti che sono la consultabilità non sempre facilissima e talvolta un'eccessiva astrattezza (molti sinonimi, spiegazioni invece di esempi) che se da un lato può essere considerata un pregio, crea difficoltà, specialmente all'utente meno evoluto, nel cogliere le differenze di significato delle diverse accezioni, ma soprattutto il "doppio lemmario" e una certa obsolescenza complessiva (soprattutto per quanto riguarda i termini provenienti dai linguaggi specialistici e talvolta gli esempi riportati). Necessiterebbe di una profonda revisione.

## 2) Nuovo Dizionario Sansoni, tedesco-italiano, italiano tedesco

Titolo **Nuovo Dizionario Sansoni, tedesco-italiano, italiano tedesco**

Editore **Sansoni**

Autore **Centro lessicografico Sansoni sotto la direzione di Vladimiro Macchi, Nuova edizione a cura di Edigeo**

**Redazione** redazione numerosa con redattori e revisori di lingua madre italiana e tedesca (sia nella prima che nella nuova edizione)

**Data di edizione** 1999

*Lemmario*

Circa 170.000 voci. Il lemmario comprende la lingua comune nelle sue più attuali evoluzioni, molti termini scientifici ma anche termini tecnici, con una particolare attenzione ad alcune aree che negli ultimi anni hanno assunto un'importanza sempre maggiore (p.es. informatica, ecologia ecc.)

**Lemma**

*Indicazioni sulla pronuncia* si sottolineatura della vocale accentata

*Informazioni grammaticali*

sì

*Altro* :rispetto alla prima edizione (e al Sansoni grande di cui quella era una riduzione), i termini non sono più accorpati per famiglie di parole derivanti da una stessa matrice, ma ognuno di essi costituisce una voce a sé

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni*

sì

*Osservazioni*: a parte le parole con una sola accezione, le singole voci sono analizzate nei loro differenti significati e sottosignificati che vengono caratterizzati e differenziati per mezzo di sinonimi, spiegazioni e abbreviazioni. La parte fraseologica è separata dalla parte semantica dal segno □, le singole frasi sono registrate sotto la prima voce importante dell'espressione stessa e ordinate alfabeticamente in base alla parola più importante che costituisce la frase. Indicazioni dettagliate su reggenze di verbi e aggettivi.

*Varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera*

sì

**Bidirezionalità**: sì (anche se nella sezione ted-it. restano in italiano le abbreviazioni grammaticali, di registro ecc.)

**Riforma ortografica**

sì

**Appendici**

Elenco dei verbi forti e irregolari tedeschi, elenco dei verbi irregolari italiani.

**Valutazione complessiva** Il Sansoni in un volume è la "riduzione" del Sansoni grande, ottenuta essenzialmente attraverso lo sfoltimento degli omonimi, della fraseologia, degli arcaismi e dei termini tecnici e scientifici. Tuttavia già nella terza edizione sono stati incorporati i supplementi acclusi alla seconda edizione. Oltre a correggere errori e imprecisioni dell'edizione precedente la nuova (quarta) edizione presenta alcuni elementi innovativi, dal punto di vista formale e, soprattutto dal punto di vista strutturale: maggiore attualità della lingua presentata (tedesca e italiana), senza tuttavia trascurare la lingua letteraria, apertura ai linguaggi specialistici oggi più rilevanti (economia ecologia, informatica, medicina); migliore leggibilità grazie alla veste grafica che fa uso di un

carattere differente per i lemmi e che suddivide il testo in tre colonne. All'interno delle voci più complesse resta qui e là, eredità della struttura originaria, una certa tendenza all'astrattezza (molti sinonimi, spiegazioni invece di esempi) che può essere un pregio per l'utente più evoluto, ma all'utente meno preparato può creare qualche difficoltà.

### 3) DIT, Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco

**Titolo** DIT, Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco

**Editore** Paravia/Langensche idt

**Autore** AAVV

**Redazione** redattori di lingua madre italiana e consulenti di lingua madre tedesca (oltre 20 persone)

**Data di edizione** 1996, 2a edizione 1999

*Lemmario*

Circa 150.000 voci

Lingua standard, lingua letteraria e parlato, ma particolare attenzione anche ai linguaggi specifici delle attività tecniche, ma soprattutto di quelle economiche e commerciali.

**Lemma**

*Indicazioni sulla pronuncia:* sì trascrizione fonetica per quei lemmi la cui pronuncia si discosta dalle norme fonetiche standard della lingua rispettiva

*Informazioni grammaticali*

sì

*Altro:* sillabazione di tutti i lemmi, i termini derivanti da una stessa matrice sono riuniti in un unico paragrafo

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni*

sì

*Osservazioni:* a parte le parole con una sola accezione, la struttura delle voci è realizzata in ordine decrescente di importanza, cercando di limitare il numero delle accezioni, illustrando sottosignificati contigui e facendo un abbondante ricorso a frasi esemplificative. Il segno ◆ introduce una sezione conclusiva della voce contenente le locuzioni idiomatiche e sintagmi nominali pertinenti a sostantivi, più raramente ad aggettivi, che formano serie nomenclatorie di una certa mole. Sono inserite qui tutte le espressioni che non condividono alcun traduce con le accezioni in cui si articola la prima parte della voce. Se presenti in numero di tre o più le espressioni sono ordinate alfabeticamente in base a un elemento rilevante sottolineato. I proverbi sono inseriti in un'apposita sezione finale. In alcuni casi il traduce è introdotto dal segno = per indicare che ciò che segue non è un equivalente bensì una spiegazione del significato del lemma, altre volte si ricorre alla marca intrad. che segnala i lemmi delle due lingue che si consiglia di mantenere immutati, di cui viene comunque fornita una spiegazione tra parentesi tonde. Indicazioni delle reggenze di verbi e aggettivi solo in casi particolari.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera*

sì

**Bidirezionalità:** sì (anche se nella sezione ted-it. restano in italiano le abbreviazioni grammaticali, di registro ecc.)

**Riforma ortografica**

sì

**Appendici**

Verbi irregolari tedeschi, verbi irregolari italiani, guida pratica alla scrittura di lettere in tedesco

**Valutazione complessiva**

Dopo il Sansoni, è il dizionario ormai più diffuso tra germanisti, traduttori e studenti dei livelli più avanzati. È carente, rispetto al Sansoni, in alcune informazioni (accentazione dei lemmi, indicazione delle reggenze). Tuttavia possiede grandi pregi che sono soprattutto l'attualità del lemmario e la ricchezza degli esempi forniti. La sua struttura più sintetica lo rende facilmente consultabile.

#### 4) **Das Pons Wörterbuch (grande)**

Titolo **Das Pons Wörterbuch**

Autore *a cura di Birgit Klausmann-Molter,*

**Redazione** oltre alla curatrice 10 persone in prevalenza di lingua madre tedesca

**Editore** Zanichelli/Klett

**Data di edizione** 1987, 2. Edizione 1999

*Lemmario*

Oltre 135.000 lemmi e locuzioni, con neologismi, tecnicismi, termini d'uso colloquiale e gergale

**Lemma**

*Pronuncia*

sì trascrizione fonetica di tutti i

lemmi

*Informazioni grammaticali*

sì

**Glossa**

Etichetta descrittiva delle accezioni

sì

Buona chiarezza tipografica. La lista delle abbreviazioni è unica nelle due sezioni (attingendo a entrambe le lingue). Accezioni numerate con fraseologia senza un ordine particolare. Indicazione delle reggenze di aggettivi e nomi, ma non sempre.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera*

sì

**Bidirezionalità**

sì

**Riforma ortografica**

sì

**Appendici**

Verbi irregolari tedeschi e italiani, morfologia della lingua tedesca e italiana, numerali, misure e pesi, nomi propri più frequenti (italiani e tedeschi), stati federali della RFT e dell'Austria, cantoni svizzeri, targhe automobilistiche italiane, alfabeto tedesco e italiano, modelli di lettere.

**Valutazione complessiva**

Dizionario agevole da consultare, buona chiarezza tipografica, lista delle abbreviazioni rapidamente accessibile nel risguardo di copertina. Nel complesso si può dire si tratti di uno strumento utile per la traduzione dal tedesco di testi contemporanei di tipo generico, mentre è meno ricco per chi deve tradurre verso il tedesco. Le appendici contengono utili informazioni di base per chi si accosta per le prime volte all'altra lingua.

#### 5) **Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco di G. Rigutini e O. Bulle**

Titolo **Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco**

Editore *Hoepli/Zanichelli*

Autore Rigutini Giuseppe; Bulle Oscar

**Redazione** no

**Data di edizione e di ristampa** 1920, 1981 (ristampa anastatica dell'edizione precedente)

*Lemmario*

Circa 170.000 voci, lemmario ricco e interessante dal punto di vista storico

**Lemma**

*Pronuncia*

no

*Informazioni grammaticali*

**sì**

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* solo abbreviazioni di registro

*Osservazioni:* Caratteri gotici. Per ogni voce accezioni distinte senza spiegazioni, ma precedute dalla menzione dell'appartenenza a uno dei linguaggi specialistici elencati nell'introduzione.

Abbondante fraseologia esplicativa per guidare il lettore all'uso delle reggenze grammaticali.

Differenti simboli grafici per identificare le parole arcaiche, letterarie o dialettali.

**Bidirezionalità**

**sì**

**Riforma ortografica**

**no**

**Appendici**

**no**

**Valutazione complessiva** Si tratta del più importante dizionario bilingue per le lingue tedesca e italiana della prima metà del XX secolo, opera di due insigni letterati ottocenteschi. Pregevole dal punto di vista storico. Conserva una sua utilità e attualità per chi debba accostarsi a testi letterari classici e opere classiche delle scienze umane e naturali.

## 6) Dizionario Garzanti di tedesco

**Titolo** Dizionario Garzanti di tedesco

*Editore* **Garzanti**

*Autore* **AAVV**

**Redazione** redattori di lingua madre italiana e consulenti di lingua madre tedesca (oltre 20 persone)

**Data di edizione e di ristampa** 1994, 1999

*Lemmario*

Circa 75.000 voci. Lessico comune prevalente scritto e parlato, voci gergali, popolari ecc., termini fondamentali del commercio, dell'economia e delle scienze

**Lemma**

*Pronuncia:* **sì** trascrizione fonetica dei lemmi della sezione ted.-it

*Informazioni grammaticali*

**sì**

Tutte le voci sono riportate a lemma prescindendo dal vocabolo di base dal quale derivano

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni*

**no**

*Osservazioni:* Accezioni numerate e ordinate progressivamente dalla più generale alle più specialistiche, dal senso più immediato a quello figurato ecc. Un quadratino introduce la forma pronominale del verbo e le locuzioni cui si è riconosciuta autonomia lessicale. Un pallino precede informazioni sulla storia, la cultura e la civiltà. Indicazione delle reggenze dei verbi e degli aggettivi tedeschi. Nella sezione ted.-it non è indicato il genere dei traduttori italiani.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera*

**sì**

*altro:* le voci riguardanti i termini grammaticali (pronomi, avverbi, congiunzioni, preposizioni, verbi ausiliari ecc.) forniscono dettagliate informazioni di grammatica pratica. Sedici tavole danno indicazioni sui problemi linguistico-grammaticali più frequenti.

**Bidirezionalità**

**no**

**Riforma ortografica**

**no**

**Appendici**

All'interno serie di tavole illustrate legate a settori e ambiti di oggetti della vita quotidiana (p. es. sport, autoveicoli, utensili, strumenti musicali, la casa, la strada ecc. Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti, divisione amministrativa di Germania e Austria e Svizzera tedesca, nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari, sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia, verbi forti e irregolari.

**Valutazione complessiva** Strumento utile per principianti o persone con conoscenze linguistiche medio-basse, a cui fornisce tutte le necessarie informazioni di base per cimentarsi nell'uso della lingua tedesca

## 7) Das Pons Wörterbuch (medio)

Titolo **Das Pons Wörterbuch**

*Autore a cura di Birgit Klausmann-Molter,*

**Redazione** oltre alla curatrice 10 persone in prevalenza di lingua madre tedesca

**Editore** Zanichelli/Klett

**Data di edizione e di ristampa** 1987, 1999

*Lemmario*

70.000 lemmi e locuzioni, con neologismi, tecnicismi, termini d'uso colloquiale gergale

**Lemma**

*Pronuncia* sì trascrizione fonetica di tutti i lemmi

*Informazioni grammaticali* sì

**Glossa**

**Etichetta descrittiva delle accezioni** sì

Buona chiarezza tipografica. La lista delle abbreviazioni è unica nelle due sezioni (attingendo a entrambe le lingue). Accezioni numerate con fraseologia senza un ordine particolare. Indicazione delle reggenze di aggettivi e nomi, ma non sempre.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* sì

**Bidirezionalità** sì

**Riforma dell'ortografia tedesca** no

**Appendici**

Verbi irregolari tedeschi e italiani, morfologia della lingua tedesca e italiana, numerali, misure e pesi, nomi propri più frequenti (italiani e tedeschi), Stati federali della RFT e dell'Austria, Cantoni svizzeri, targhe automobilistiche italiane, alfabeto tedesco e italiano, la riforma ortografica tedesca

**Valutazione complessiva**

Edizione compatta del PONS maggiore, contiene pregi e difetti della versione maggiore in scala ridotta, ma senza adeguamento alla riforma dell'ortografia tedesca

## 8) Langenscheidts Handwörterbuch italienisch-deutsch, deutsch-italienisch di P. Giovannelli e P. Frenzel

Titolo **Langenscheidts Handwörterbuch italienisch-deutsch, deutsch-italienisch**

*Editore Langenscheidt*

**Autore** Paolo Giovannelli, Paolo Frenzel

**Redazione** no

**Data di edizione e di ristampa** 1972, 2a edizione 1985

*Lemmario*

Circa 75.000

**Lemma**

*Pronuncia* sì (trascrizione fonetica solo in casi particolari)

*Informazioni grammaticali* sì

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* no

*Osservazioni:* le singole accezioni in genere non sono numerate ma identificate mediante i simboli iconici e le abbreviazioni di sottocodice e registro o mediante discriminazioni di significato scritte tra parentesi tonde. L'esemplificazione è molto ridotta, poco consistente e per lo più costituita da monconi di frasi. Il versante tedesco appare migliore di quello italiano. Scarsissima la leggibilità.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* no

**Bidirezionalità** sì

**Riforma ortografica** no

**Appendici**

Nomi propri italiani e tedeschi, abbreviazioni italiane e tedesche, coniugazione dei verbi italiani, verbi forti e irregolari tedeschi, regole per la declinazione dei sostantivi tedeschi, numerali, misure e pesi

**Valutazione complessiva** La scarsa attualità del lemmario, la bassa leggibilità e affidabilità di molti traducanti, specialmente italiani, fanno ritenere questo dizionario un'opera ormai completamente superata.

## 9) Titolo **Il dizionario di TEDESCO DIZIONARIO TEDESCO ITALIANO ITALIANO TEDESCO**

Editore: Zanichelli

a cura di Luisa Giacomina e Susanne Kolb

- 2432 pagine
- oltre 122.000 voci
- oltre 210.000 accezioni
- evidenziazione delle strutture grammaticali e dei collocatori
- segnalazione della nuova ortografia tedesca
- indicazione della pronuncia mediante segni diacritici
- registrazione di tutti i femminili
- nelle appendici: elenco dei verbi irregolari e tabelle di coniugazione dei verbi regolari tedeschi e italiani, numeri e unità di misura, modelli di lettere
- 32 tavole a colori di nomenclatura con 198 illustrazioni e didascalie bilingui

È disponibile un fascicolo che raccoglie articoli e commenti apparsi sulla stampa italiana e straniera tra dicembre 2001 e la primavera 2004.

Il dizionario è disponibile nelle seguenti confezioni:

- rilegato con CD-ROM per Windows
- rilegato
- in CD-ROM per Windows con Guida all'uso

Anno di pubblicazione: 2001

## Dizionari Tematici

### 1

**Titolo** Grande dizionario tecnico tedesco-italiano, italiano-tedesco. Con CD-ROM

**Editore** *HOEPLI*

**Autore** *AAVV, diretto da EDIGEO*

**Redazione** redattori di lingua madre italiana e di lingua madre tedesca (oltre 20 persone)

**Data ultima edizione** 2003

#### *Lemmario*

Circa 230.000 voci. Tutta la terminologia della tecnica industriale, delle scienze con particolare attenzione alle nuove tecnologie nonché al lessico del commercio, dell'economia e del diritto.

#### **Lemma**

*Pronuncia* **no**

*Informazioni grammaticali* **sì**

*Altro:* a ogni lemma è riservata un'entrata propria senza accorpamenti per famiglie etimologicamente affini. Il rigoroso ordinamento delle espressioni fraseologiche sotto la prima parola che le compone semplifica la ricerca.

#### **Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* **sì**

Buona leggibilità, accezioni introdotte dall'indicazione di limiti d'uso e il ricorso mirato a glosse o commenti ove necessario per disambiguare i significati

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* **no**

**Bidirezionalità** **sì**

**Riforma ortografica** **sì**

#### **Appendici**

Unità di misura, simboli matematici, elementi chimici, numeri, CD-ROM.

#### **Valutazione complessiva**

Il miglior dizionario tecnico italiano-tedesco attualmente disponibile sul mercato per ricchezza, attualità, completezza e facilità di consultazione. La presenza del CD-ROM ne amplifica le potenzialità e le modalità di uso.

### 2

**Titolo** Dizionario tecnico italiano-tedesco e tedesco-italiano

**Editore** *Hoepli/Brandstetter*

**Autore** *A. Meyer, S. Orlando*

**Redazione** "con la collaborazione di esperti e tecnici delle singole materie"

**Data di edizione e di ristampa** 1954, 1981

#### *Lemmario*

Circa 150.000 voci, terminologia della tecnica industriale classica

#### **Lemma**

*Pronuncia* **no**

*Informazioni grammaticali* **sì**

#### **Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* **sì**

Le voci più ricche contengono molte sottovoci non ben evidenziate graficamente e introdotte da glosse o commenti non sempre chiari.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* **no**

<b>Bidirezionalità</b>	<b>sì</b>
<b>Riforma ortografica</b>	<b>no</b>
<b>Appendici</b>	<b>no</b>

**Valutazione complessiva** A parte il carattere discutibile di molte traduzioni proposte, si tratta di un dizionario che se un tempo poteva avere un suo ruolo è ormai completamente superato e per l'obsolescenza del lemmario (la cui base risale al 1954) e per l'impostazione.

### 3

Titolo **Dizionario tecnico tedesco-italiano, italiano-tedesco**

*Editore Garzanti*

*Autore G. Marolli, O. Guarnieri*

**Redazione** no

**Data di edizione e di ristampa** 1976, 1999

*Lemmario*

Circa 200.000 voci. Ricco lemmario comprendente la teminologia industriale classica

**Lemma**

*Pronuncia* **no**

*Informazioni grammaticali* **sì**

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* **sì**

Espressioni fraseologiche e termini composti contenenti la parola capovoce (indipendentemente dalla posizione in cui questa si trova all'interno del termine) sono elencati con una numerazione continua, che non le distingue in modo chiaro dalla accezioni della parola, ma talvolta sono riportati anche come voce a se stante. Ne deriva una doppia modalità di consultazione che può creare qualche difficoltà specie nell'utente meno esperto. La vasta offerta di glosse e spiegazioni dei termini (a volte con ambizioni quasi enciclopediche) spesso costituisce un aiuto ma altrettanto spesso rischia di creare confusione.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* **sì**

**Bidirezionalità** **sì**

**Riforma ortografica** **no**

**Appendici** **no**

**Valutazione complessiva** Per anni il migliore (anche perché quasi unico) dizionario tecnico italiano-tedesco. Rimane sempre un utile riferimento per le discipline tecniche e scientifiche "tradizionali". Completamente assente il lessico più recente.

### 4

Titolo **DIZIONARIO TEDESCO ECONOMICO & COMMERCIALE HOEPLI**

tedesco-italiano, italiano-tedesco

*Editore Hoepli*

*Curatore Hellmut Riediger*

settori: Finanza • Contabilità • Diritto • Politica • Normativa europea • Organizzazione e gestione d'impresa • Assicurazioni • Logistica • Previdenza • Qualità • Information Technology

- Oltre 112 000 voci, 1296 pagine.
- Indicazione dei settori d'uso dei singoli termini.

- Fraseologia e formule d'uso nella corrispondenza commerciale.
- Selezione di modelli di lettere commerciali in entrambe le lingue.
- Repertori utili per la comprensione e la redazione di testi economico-commerciali e la comunicazione in ambito aziendale.
- In appendice documenti e testi autentici italiani e tedeschi: contratti, bilanci, moduli, atti di compravendita e di costituzione societaria.

Caratteristiche del CD-ROM:

- Consultazione a video dell'intero dizionario.
- Possibilità di effettuare veloci interrogazioni a tutto testo e selettive.
- Ampia scelta di documenti nelle due lingue accessibili dal lemmario (e viceversa) tramite collegamento ipertestuale.

## 5

Titolo **Dizionario di tecnica e scienze applicate, tedesco-italiano, italiano-tedesco 2 voll. separati**

**Editore** Zanichelli/Langenscheidt

*Autore* **Aribert Schlegelmilch**

**Redazione** 6 persone di madrelingua tedesca

**Data di edizione e di ristampa** 1998

*Lemmario*

Circa 170.000 voci, terminologia della tecnica industriale classica, ma anche qualcosa delle nuove tecnologie

**Lemma**

*Pronuncia* **no**

*Informazioni grammaticali* **sì**

**Glossa**

*Etichetta descrittiva delle accezioni* **sì** (ma non sempre)

Struttura semplice che rende agevole consultazione. A volte discutibile la qualità dei traduttori italiani.

*varianti nazionali del tedesco di Austria e Svizzera* **no**

**Bidirezionalità** **sì**

**Riforma ortografica** **no**

**Appendici** **no**

**Valutazione complessiva** Dizionario buono per la ricchezza del lemmario e la qualità dei termini tedeschi, meno valido sul versante dell'italiano

## 6

**DIZIONARIO DELL'AUTOMOBILE HOEPLI**

**tedesco-italiano, italiano-tedesco; 2002**

- Oltre 10 900 voci, 288 pagine.
- La terminologia relativa alla carrozzeria, all'impianto elettrico, al motore, al controllo delle emissioni, agli accessori, alla sicurezza attiva e passiva, alla viabilità e alla segnaletica stradale, alle assicurazioni.

7

## **DIZIONARIO DEL COMPUTER**

**e delle tecnologie dell'informazione HOEPLI**  
**tedesco-italiano, italiano-tedesco; 2002**

- Oltre 20 800 voci, 456 pagine.
- Tutta la terminologia del computer e dell'IT relativa all'hardware, ai componenti del sistema, agli elementi di elettronica generale, ai sistemi operativi, ai software applicativi, alla trasmissione dati (sistemi, protocolli, apparati), a Internet, alla posta elettronica.
- Ampia selezione di comandi presenti nei più diffusi sistemi operativi e programmi applicativi.

8

## **DIZIONARIO DELLE TELECOMUNICAZIONI HOEPLI**

**Telefonia - Radio - TV - Internet**  
**tedesco-italiano, italiano-tedesco; 2002**

- Oltre 16 600 voci, 400 pagine.
- La terminologia relativa a telefonia, telegrafia, telematica, Internet, posta elettronica, trasmissione dati, radiofonia, elettronica, fisica, televisione nonché tecnologia dati e informatica.
- Ampia selezione di comandi presenti nei più diffusi sistemi operativi, programmi applicativi e strumenti di ricerca on-line.

9

## **DIZIONARIO DELL'AMBIENTE HOEPLI**

**Ecologia - Rifiuti - Inquinamento - Energia - Gestione ambientale**  
**tedesco-italiano, italiano-tedesco; 2003**

- Oltre 19 000 voci, 496 pagine.
- La terminologia relativa all'ecologia, all'inquinamento, alla gestione dei rifiuti, ai sistemi di gestione ambientale, alle politiche ambientali per lo sviluppo sostenibile, alla gestione del territorio, alle norme ambientali, alla legislazione ambientale, alla tecnologia ambientale, al settore energetico, alla gestione delle acque, alla meteorologia, alla climatologia, alla fisica, alla chimica, alla biologia, alla geologia, all'agricoltura, alla botanica e alla zoologia.